

УЧЕТ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМАТИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Кожухова Н.Е.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

Аннотация

В работе рассматривается лексическая и синтаксическая парадигматика глаголов движения, ее особенности.

Ключевые слова: *лексическая парадигматика, синтаксическая парадигматика, лексико-семантическая группа, глаголы движения, парадигма переносных значений, семантические поля, ассоциативные поля.*

Под лексической парадигматикой подразумеваются смысловые отношения слов, противопоставляемых по их предметному значению в

пределах тех или других семантических разрядов и классов в системе номинаций (антонимы, омонимы, паронимы, синонимы, лексико-грамматические группы, семантические поля как смысловые связи слов, изучаемые по методике компонентного анализа, ассоциативные поля как содержащие парадигматическую составляющую).

Парадигматика как совокупность лингвистических классов-парадигм, противопоставляется синтагматике – связям языковых элементов при функционировании в линейном ряду. Например, морфологическая парадигма представляет собой список словоформ, принадлежащих к одной лексеме и имеющих разные грамматические значения. На разных языковых уровнях выделяют морфологические, синтаксические, лексические и словообразовательные парадигмы. Изучение каждого вида парадигматических связей слов всегда должно быть соотнесено с формальной стороной этих связей в системе лексики. Традиционные связи слов рассматриваются в антонимических парах, синонимических рядах и лексико-семантических группах в зависимости от положения контекста в синтагматическом ряду, что значительно способствует исследованию специфики лексической парадигматики [4].

Для специалистов в области РКИ необходимо учитывать тот факт, что в разных языках представлена разная лексическая членимость языком внешнего мира, разное распределение лексики языка на семантические группы, микросистемы, семантические поля, так как своеобразие лексического членения обусловлено экстралингвистическими факторами.

К основным типам парадигматических связей можно отнести такие, которые наличествуют на трех разных уровнях, отличающихся друг от друга по широте охвата и по уровню обобщенности.

1. На уровне самых крупных семантических классов слов (выражающих предмет, действие или признак) это:

- а) семантические связи слов при словообразовании;
- б) семантические связи слов при словоизменении.

2. На уровне отдельных семантических категорий языка. Так, полная парадигма глагола включает в себя несколько частных парадигм, в которых глагольные формы объединены общим способом формообразования (неизменяемые, спрягаемые, склоняемые)

3. На уровне лексико-семантических парадигм: синонимия, гипонимия (родо-видовые отношения), антонимия.

Рассмотрим данное положение на примере группы глаголов движения, которые очень трудны для усвоения иностранными учащимися.

Глаголы движения в русском языке составляют особую устойчивую структурно-семантическую группу глаголов несовершенного вида, обладающую специфическими характеристиками, присущими только этой группе, на уровне морфологии, синтаксиса, а также на уровне функционирования в речи. Глаголы движения без приставок объединяются в пары слов с общим корнем, кроме глаголов *идти-ходить*. Это не видовые пары, так как здесь оба глагола несовершенного вида. Противопоставлены они по однонаправленности – не-

одноправленности (разнонаправленности), а также по некротности – кратности действия. В пары объединяются глаголы, обозначающие один и тот же способ передвижения. *Идти-ходить – двигаться с помощью ног. Ехать-ездить – двигаться с помощью транспорта на животных, путем скольжения, плыть-плавать – двигаться в воде или по воде. Лететь-летать – двигаться в воздухе.* В современном русском языке насчитывается 18 пар глаголов движения: непереходные – идти-ездить, ехать-ездить, бежать-бегать, лететь-летать, плыть-плавать брести-бродить, лезть-лазить, ползти-ползать; переходные везти-возить, вести-водить, тащить-таскать, катать – катить, нести-носить, гнать-гонять, возвратные – гнаться-гоняться, катиться-кататься, нестись-носиться, тащиться-таскаться.

Иностранцев студентов достаточно познакомить с самыми употребительными и распространенными в речи глаголами – их 8 пар, из них 5 – непереходные глаголы движения, 3 пары – переходные глаголы движения.

Особенностью данной группы глаголов движения является богатство лексических значений. Необходимость разграничивать глаголы с компонентом «транспорт» и без него, наличие приставочных и бесприставочных глаголов движения, существование среди приставочных глаголов движения глаголов несовершенного вида, обозначающих однонаправленное и ненаправленное, однократное и повторяющееся движение, среди приставочных глаголов – употребление парных и несоотносительных по виду глаголов, глаголов с многочисленными различными приставками, часто близкими по значению. Преподаватель должен знать, что глаголы движения (как они присутствуют в русском языке) не представлены в родном языке учащихся. Поэтому следует избегать сопоставлений с родным языком учащихся. Это будет служить помехой для понимания правильного усвоения и употребления русских глаголов движения. Употребление глаголов связывается с отработкой правильного выбора из грамматических парадигм направленного-ненаправленного движения, парадигмы времени и лица, включая показатели выбора – **каждую неделю, каждый день, редко, обычно, никогда, всегда, сегодня, обычно, недавно, часто**, которые подчеркивают компонент направленности-разнонаправленности движения. Студенты нарушают парадигматические и синтаксические правила построения высказывания при выборе формы глагола, – *времени, лица, числа.*

На уровне фонетического воспроизводства слова студентами нарушается произношение форм глаголов *иду и еду*. Обе формы произносятся через звук [и].

Например, иностранные учащиеся делают ошибки в употреблении следующих глагольных форм: *идешь-ходишь-ехали-ходили, ехать-ездить-едете-едите, шли-ходили-идти-ходить, идешь-ходишь-шел-ходил, ехали-ездили-ехать-ездит, ходил-идти-шел-ходил.*

На уровне синтаксической парадигматики синонимические синтаксические конструкции у глаголов движения представлены тремя позициями.

1. *Я ездил (куда?) = я был (где?): Я ездил в город (куда?) = Я был в городе (где?).*

2. *Мы идем в театр смотреть новый спектакль (что?) = мы идем в театр на новый спектакль (на что?). Мы идем в деканат встретиться с деканом = Мы идем в деканат на встречу с деканом.*

3. *Покупать/купить – брать/взять (что?) = идти-ходить, ехать-ездить (за чем?) Ахмад ездил в аэропорт и купил билет. = Ахмад ездил в аэропорт за билетом. Я часто хожу в читальный зал, чтобы взять медицинские журналы. = Я часто хожу в читальный зал за медицинскими журналами. Мухаммад ходил в поликлинику и взял у врача справку. = Мухаммад ходил в поликлинику за справкой.*

Необходимо также обратить внимание иностранного учащегося на многозначность глаголов движения. Например, глагол ИДТИ имеет следующую парадигму переносных значений: *дождь, снег, град, облака идут (о явлениях природы); трактор, поезд, такси, автобус, троллейбус идет (о транспорте); время идет, часы идут; идти против воли отца (родители против вашего желания); идти работать, учиться;) идти в учителя, в преподаватели (стать учителем, преподавателем;) идти в институт, в университет, в армию (поступать);) что идет кому – жене, дочери, мужу, сыну (кому?), костюм, платье, галстук, белый цвет (что?) – он, она становится красивее (белый цвет ей идет, ему очень идет черный костюм); идти (к чему?) – к фигуре, к платью, к костюму, к пальто (гармонизировать); идти на что? – на риск, на хитрость, на обман, на компромисс, на переговоры, на скандал; что идет (о процессе, действии) – собрание, работа, занятия, концерт, спектакль, пьеса, опера, разговоры; ребенку идет 6 год; идти в продажу; идем в кино – идет (согласие); идти пятнами – о лице, теле.*

Фразеологизмы с глаголом *идти* – **ни шло ни ехало** = некстати, неожиданно; **идти в гору** = делать карьеру; **в руки идет** = все хорошо; **мороз по коже идет** = страх, волнение; **не идет в голову** = не могу учить; **идти ва-банк** = рискнуть; **идти ко дну** = неудача, погибать; **идти насмарку** = нет результата; **идти по стопам** = продолжать дело отца; **идти против течения** = действовать наперекор мнению кого-либо; **идти прямой дорогой** = жить честно.

Надо учитывать тот факт, что многие глаголы движения имеют переносные значения – *вести, войти – входить, вводить – ввести, прийти–приходить, выйти – выходить, вынести – выносить, доводить – довести, везти перенести – переносить выйти – выходить, прийти, уйти, унести*. А это уже совсем другие, новые смысловые отношения на уровне лексико-семантических групп и рядов слов.

Более 10 продуктивных префиксов (при-, у-, в-, вы-, про-, при-, за-, под-, от-, об-, с-, вз-, до-, раз-) используются с глаголами движения в русском языке. Объяснить значение глаголов движения с приставками можно с помощью рисунков с последующей отработкой их значения в упражнениях (см. рис.1, 2).

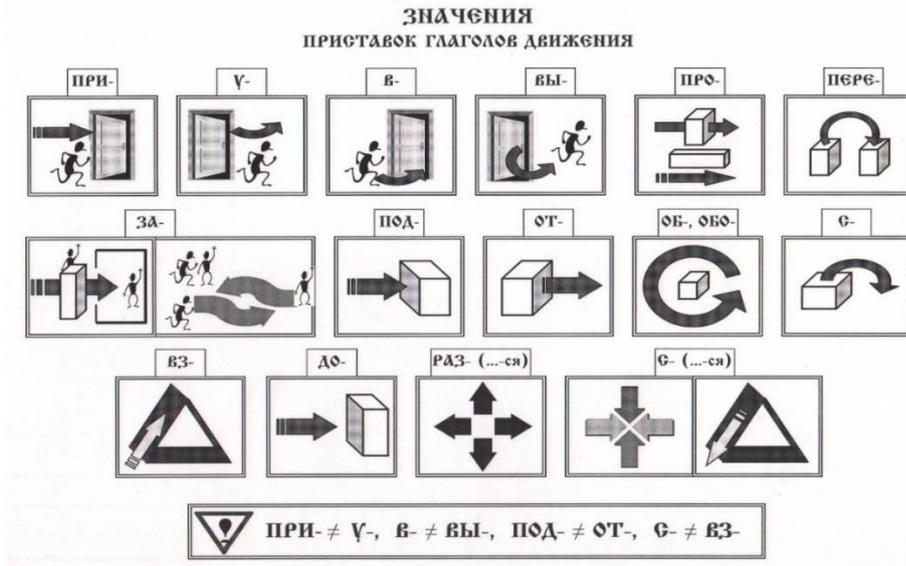


Рисунок 1

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ С ПРИСТАВКАМИ

Приставки	Предлоги	Тип ходить			Тип идти
		процесс движения	многократное движение	однократное движение туда-обратно	результат однократного однонаправленного движения
В-, ВО-	в (что?) (куда?) в дом к (кому?) к другу	Студент входит в университет со звонком. 	Каждый день студенты входят в институт. 	Я видел, как эти студенты входили в институт ... 	Студентки вошли в аудиторию.
ВЫ-	из (чего?) из дома в (куда?) в парк во (что?) во двор на (что?) на улицу	Студенты выходят из института после занятий. 	Каждый день студенты выходят из общежития. 	Я видел, как эти студентки выходили из института ... 	Студентки вышли из деканата.

Рисунок 2

По мнению Лебединского С.И. [1], при объяснении темы «Глаголы движения» надо обращать внимание на: а) способ передвижения – как перемещается в пространстве объект (на транспорте – без транспорта), б) направленность движения – в какую сторону движется объект (в одну сторону – в разные стороны); в) маршрут движения – куда именно направляется (с приставками); г) движение на транспорте (выбор формы управления: ехать на + П.п. – ездить + тв.пад), д) нахождение лица при движении на транспорте – летать самолетом // лететь в самолете, е) направленность движения: разнонаправленные НСВ – однонаправленные глаголы движения, ж) основные случаи употребления бесприставочных глаголов в настоящем времени, основные случаи употребления бесприставочных глаголов движения в прошедшем времени, основные случаи употребления глаголов в будущем времени, случаи употребления предлога В, предлоги-антонимы В-ИЗ, НА-С,

случаи употребление предлога НА с глаголами движения, 3) русские пословицы с бесприставочными глаголами движения.

Чтобы получить более полную картину о глаголах движения, надо проанализировать их ассоциативную структуру [2]. Например, ассоциативная структура глагола идти включает и тематические ассоциации: *выстрел, жизнь, прогулка, путь, руки, степь, тротуар, туризм, университет*, и синтагматические ассоциации с наречиями *медленно, близко, шагом*, антонимические связи *стоять, лежать, сесть*, ассоциации род-вид – *двигаться, передвигаться*, синонимические – *шестьвать, шлепать*.

Интересная тестовая работа со студентами может быть проведена в рамках программирования смысловой, синтаксической, грамматической и лексической парадигм. Например, предьявляемый иностранным учащимся тест:

тест 1: *Компьютер сломался, и мы **отвезли** ремонтировать*. Выбор ответа: *Компьютер уже дома – Компьютер еще ремонтируют. – Через неделю нам его привезут;*

тест 2: *К нам **приехали** друзья из Нигерии*. – Выбор ответа: *Друзья уехали в Нигерию. – Мы с друзьями сейчас в Минске. – Друзья уезжают в Нигерию.*

тест 3: *Декан у себя в кабинете?* – *Нет, он **вышел***. Выбор ответа: – *Декан находится в кабинете – Декан ушел в столовую. – Декан скоро вернется в кабинет.*

Таким образом, для достижения коммуникативных умений иностранных учащихся необходимо учитывать особенности глаголов движения, их парадигматическую лексическую и синтаксическую составляющую. Мы придерживаемся точки зрения, что в качестве иллюстративного материала, применяемого в системе упражнений и тестов, должны лежать данные «Словаря ассоциативных норм русского языка» и данные «Словаря сочетаемости слов русского языка», использование которых является необходимой частью материала, предлагаемого для изучения темы «Глаголы движения», так как они основаны на наиболее характерных, упирающихся в особенности русской культуры и вообще страноведческую проблематику семантических связей слов русского языка.

Литература:

1. Лебединский С.И., Гончар Г.Г. Русский как иностранный. Учебник. – 2-е изд., доп. и перераб. – Минск: БГУ, 2011. – 402 с.
2. Словарь ассоциативных норм русского языка // под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Изд. Московского университета. – 1977. – 190 с.
3. Словарь сочетаемости слов русского языка // под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. – Москва: Астрель, АКТ. – 2002. – 811с.
4. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж: Изд. Воронежского университета. – 1985. – 170 с.

Материалы XXII Международной научно-практической конференции
«Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития»

ACCOUNTING LEXICAL AND SYNTACTIC PARADIGMATICS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Kozhuhava N.E.

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

Abstract.

The work examines the lexical and syntactic paradigmatics of verbs of motion and its features.

Keywords: *lexical paradigmatics, syntactic paradigmatics, lexical-semantic group, verbs of motion, paradigm of figurative meanings, semantic fields, associative fields.*